

PROYECTO L.E.E.R. MB

Lectura y Escritura en Escuelas Rurales. Modalidad Bilingüe

Responsable: Patricia Pereyro

DNI: 12021113

Categoría: Comprensión lectora en contextos de estudio

JUSTIFICACIÓN

La realidad plurilingüe de las comunidades rurales argentinas requiere oportunidades de lectura en lengua materna para su población infantil. Por esto, nuestro Proyecto L.E.E.R., destinado a niños criollos, se transformó en L.E.E.R. MB destinado a las escuelas rurales interculturales bilingües. Los niños de pueblos originarios, en general, no tienen libros en lengua materna. La lectura de textos que tengan que ver con su vida cotidiana, su entorno y su idioma son elementales en el recorrido intelectual que debe hacer cualquier niño en su trayecto de comprensión lectora.

L.E.E.R. MB, impulsado por Coincidir Asociación Civil, propone a cada escuela intercultural bilingüe de nuestro país la confección de su propio libro, cuyos autores e ilustradores son los alumnos. Los niños observan la naturaleza, registran conocimientos de su comunidad, ordenan la información y la comunican en su lengua materna y en español con frescura infantil y una gran habilidad para el dibujo. La tarea es coordinada por los maestros a cargo y el auxiliar docente indígena en medio del ambiente alfabetizador del aula. La labor en equipo, respetuosa de la convivencia intercultural, afianza la cultura originaria y contribuye a la adquisición del español como segunda lengua como una posibilidad de libertad y comunicación personal de cada alumno.

La participación es voluntaria. No se trata de un concurso, no hay ganadores ni perdedores. Todas las producciones de los niños son reunidas en formato de libro para que quede como acervo histórico y material de lectura de cada escuela. Hasta ahora, hemos trabajado con cuatro escuelas del pueblo originario mbya guaraní de Misiones. Los niños del pueblo mbya no tienen bibliografía en su idioma, el material elaborado a través de este proyecto se transforma en sus primeros libros de lectura infantil en lengua materna. Su lengua tiene poca historia como lengua escrita y están muy lejos aún de tener sus propios escritores. Además, el mbya guaraní es muy diferente al ava guaraní que se habla en Paraguay.

Los libros realizados a todo color son motivo de lectura interesante para ellos y para otros niños de la región como un derecho elemental de cualquier criatura a leer en su lengua materna.

Artículo 29: inciso 1: Toda persona tiene derecho a recibir la educación en la lengua propia del territorio donde reside. Inciso 2: Este derecho no excluye el derecho de acceso al conocimiento oral y escrito de cualquier lengua que le sirva de herramienta de comunicación con otras comunidades lingüísticas. Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos. UNESCO. Barcelona 1996

Toda persona tiene derecho a expresarse, crear y difundir sus obras en la lengua que desee y en particular en su lengua materna”

Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural. UNESCO. París 2001.

Ya llevamos realizados tres libros con niños mbya guaraní de Misiones. El último, *Che rekoa Jasy Porã*, ha tenido una tirada de 1000 ejemplares por lo cual ha llegado a varias escuelas interculturales de la selva misionera. Estamos realizando dos más por lo que necesitamos financiamiento. Es imprescindible en el desarrollo de la comprensión lectora poder leer sobre su entorno y en la lengua materna. “Leer, releer y escribir la realidad que rodea a los alfabetizados puede inducirlos a querer leer y escribir sobre otras realidades”, Paulo Freire.

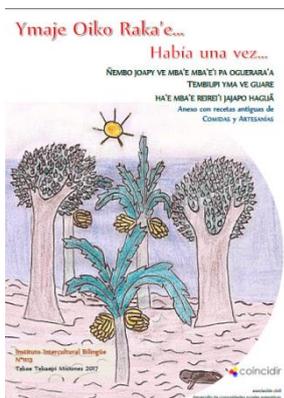
El equipo de Coincidir Asociación Civil se encarga de recibir los originales, diseñar el libro y conseguir la financiación para su impresión y envío.

El Proyecto L.E.E.R. MB contribuye a la defensa y conservación de lenguas originarias y al respeto por el conocimiento de estos pueblos como un derecho de sus niños, favorece situaciones de lectura sostenibles en el tiempo, favorece el desarrollo de habilidades lingüísticas relacionadas con la lengua escrita y la expresión plástica, trata de evitar la sustitución idiomática y fomenta la interculturalidad, la paz y el entendimiento.

Libros finalizados y distribuidos:



Uno de los que está en elaboración:



Hemos sido distinguidos en el 2017 con el **Premio Pregonero** otorgado por la Fundación El Libro.

Es necesario aclarar que en 2014, nuestra asociación recibió el segundo premio del concurso **Vivalectura** por el Proyecto "Mi paraje rural" en la categoría Sociedad. Pero, dado que ahora estamos enfocados a otro tipo de población infantil, consideramos que podemos volver a participar. Además, uno de los libros que está en elaboración, pertenece a una escuela situada en Tekoa Chafariz, El Soberbio, Misiones, que por estar ubicada en el límite con Brasil, sus alumnos hablan tres idiomas. Como documento de esta realidad el libro tendrá una parte en mbya, español y portugués.

OBJETIVOS

Con respecto a los niños:

- Desarrollar en los niños de las comunidades indígenas habilidades lingüísticas relacionadas con la lengua escrita, en su lengua materna y en la lengua nacional.
- Afianzar conocimientos de la escritura en lengua materna (como una convención para fijarla en el tiempo) y en español (como proceso de adquisición de una segunda lengua).
- Promover la observación y la búsqueda y organización de la información.
- Favorecer la expresión plástica a través de la ilustración de los trabajos.

Con respecto a nuestra institución:

- Defender los derechos de los niños a leer y escribir en su lengua materna
- Generar situaciones de lectura sostenibles en el tiempo.
- Destacar y valorar el entorno natural y cultural de los pueblos originarios.
- Recopilar e imprimir los trabajos presentados como material cultural de la región.

METODOLOGÍA

El trabajo comienza a través del contacto con el director o algún maestro o maestra de cada escuela que tiene interés en participar del proyecto. Esto se logra por diferentes vías: la difusión de la tarea de nuestra asociación en la zona, contactos entre docentes, circulación de los libros realizados, redes sociales. Los maestros y maestras reciben nuestro proyecto por escrito y si deciden llevarlo adelante, se contactan con nosotros quienes los podemos asesorar ante cualquier duda.

Estimamos un tiempo de tres o cuatro meses para el trabajo áulico, cuestión de que el docente pueda trabajarlo cuando el currículum lo permita y relacionarlo con los contenidos obligatorios. Al ser en los dos idiomas, trabajan el docente a cargo y el ADI, auxiliar docente indígena.

Una vez que recibimos los originales hechos a mano, los tipeamos, escaneamos los dibujos y diseñamos el libro. Una tarea muy artesanal. Luego vuelve a la escuela un primer borrador para su revisión y corrección. Mientras tanto tratamos de conseguir financiamiento para llevarlo al papel mediante donaciones, premios o apoyos culturales como el que obtuvimos de la Embajada de Australia para nuestro último libro impreso.

Una vez que tenemos los libros, si es posible, viajamos a entregarlos a los pequeños autores. Cada niño autor recibe un ejemplar, cada maestro también, se dejan varios en la escuela y se llevan algunos a la biblioteca del pueblo más cercano. Si la tirada lo permite (por una cuestión de costos) se acercan varios ejemplares a escuelas de la zona. Los libros se pueden leer en la página web de Coincidir Asociación Civil.

Todos los que participan de este proyecto lo hacen de manera voluntaria sin recibir beneficio personal de ningún tipo más que la satisfacción de incentivar la lectura, la escritura y el dibujo en los niños que viven en las comunidades de pueblos originarios y la de difundir sus conocimientos. Incluimos entre los voluntarios a los docentes que utilizan tiempo extracurricular para participar de este proyecto.

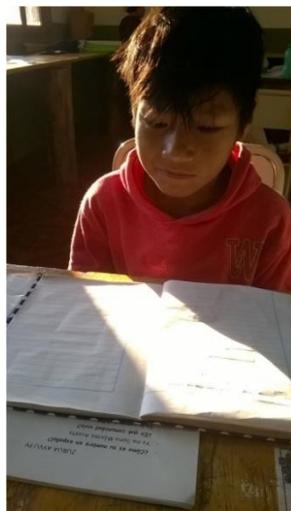
PÚBLICO DESTINATARIO

Hasta el momento hemos trabajado con : Fortín Mbororé y Jasy Porá (Iguazú), Takuapí (Ruiz de Montoya) y Chafariz (El Soberbio), cuatro escuelas que reúnen un alumnado de 800 niños aproximadamente. No todos han sido autores, pero sí todos, lectores. Uno de los libros realizados, ha tenido una tirada de 1000 ejemplares, lo que permitió distribuir algunos ejemplares en otras escuelas de la zona.

Hay que tener en cuenta también que hemos tenido la satisfacción de que las familias de las diferentes aldeas también leyeron con interés los libros que hablan sobre su comunidad, en un lenguaje simple que les permite realizar un acto de lectura a pesar de que la mayoría de ellos no frecuentan la lengua escrita.

EVALUACIÓN

La evaluación se hace en dos oportunidades. La primera es cuando entregamos los libros y vemos, en el lugar, la alegría con la que los reciben y el entusiasmo con el que los leen los niños autores. La segunda es la comunicación con los docentes un tiempo después que nos mandan fotos de los chicos trabajando en la clase de Lengua y Cultura Guaraní con los libros, el agradecimiento por el reconocimiento a su trabajo y el pedido de realizar nuevos libros dentro de la misma comunidad.



Bibliografía

- Cassany, Luna y Sanz, (1994) *Enseñar lengua*. Barcelona, Ed. Graó.
- Cassany D, (2008), *Taller de textos. Leer, escribir y comentar en el aula*. Argentina, Paidós.
- Dacunda, M. (2005) *La escuela sumergiendo la cultura autóctona. Dificultades en el aprendizaje de niños guaraní parlantes en escuelas rurales de la provincia de Corrientes*. Buenos Aires. EDUNLA.
- Estévez P., (2007), *Tierra y educación en el campesinado de Santiago del Estero*, Buenos Aires, Nuestra América.
- Finocchio A.M., (2009), *Conquistar la escritura. Saberes y prácticas escolares*. Buenos Aires, Paidós.
- Freire, P. (2002) *Cartas a quien pretende enseñar*. Buenos Aires, Siglo XXI.
- Iglesias, Luis. (2004), *Confieso que he enseñado*. Buenos Aires. Papers Editores.
- Johnson, K., (2008), *Aprender y enseñar lenguas extranjeras. Una introducción*. Méjico. Fondo de Cultura Económica
- Madres cuidadoras de la cultura QOM, (2008) *Relatos QOM (Tobas)*. Pampa del Indio, Chaco, Ed. Copiar.
- Rodas, José Javier (compilador): *Los derechos de los pueblos originarios*. EdUNaM. 2011
- Rossi, J.J. (2010), *Los guaraníes. Una mirada crítica*, Buenos Aires, Ed. Galerna.
- SavilleTroike, M., (2005), *Etnografía de la comunicación*. Buenos Aires, Prometeo Libros.

Página web: www.coincidir.org.ar

Facebook: Coincidir Asociación Civil

Este video fue elaborado para otro concurso que no ganamos:

<https://youtu.be/MJHbT1Qub0o>

Patricia Pereyro

Coordinadora del Proyecto L.E.E.R. MB

